



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

### PROGRAMA

**Disciplina:** TIC e Documentação (Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação)

**Código:** 1404327

**Turma:** 01

**Período:** Manhã

**Carga horária:** 60h

**Créditos:** 4

**Requisito:** nenhum

**Horário:** quinta-feira, das 7h às 9h e sexta-feira, das 7h às 9h

**Professor:** Daniel Alves – [daniel.alves.ufpb@gmail.com](mailto:daniel.alves.ufpb@gmail.com)

**Atendimento:** Sextas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

**Ementa:** Apresentação e uso de ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória através do uso das Tecnologias da Informação e Comunicação. Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.

**Objetivos:** apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.

**Metodologia:**

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

**Avaliação:**

1ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Documentação de uso: processadores de texto e Internet

Data limite: 23 de setembro

2ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Artigo: a história da tradução automática

Datas: 17 de novembro

3ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Documentação de uso: Memória de tradução

Data limite: 02 de dezembro de 2011

Reposições de prova: 9 de dezembro – provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: Prova dissertativa, com sorteio de ponto, em data a ser definida.

**Conteúdo:**

Ferramentas do Microsoft Office;

Internet;

Tradução automática;

Corpora;

Memórias de Tradução;

**Bibliografia:**

- ✦ COSTA, Walter. "Traduzindo com a Internet". In: Pagotto, Emílio; GOZZE, Loni Grimm; CABRAL, Pedro de Souza; LOPES, Ruth E. Vasconcellos (Orgs.). *Linguística e ensino: novas tecnologias*. Blumenau, 2001, p. 181-201.
- ✦ FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. *Estudos da Tradução II*.

Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.

- ✚ HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy Translation: an advanced resource book. London and New York: Routledge, 2004.
- ✚ MCKAY, Corinne, How to succeed as a freelance translator. Lexington: Two Rat Press, 2006.
- ✚ NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti “ Porque usar programas de apoio à tradução?” Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>
- ✚ SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey A practical guide for translators. North York, Canada: Multilingual Matters Ltd, 2004.
- ✚ SOFER, Morry The translator's handbook. Rockville: Schreiber Publishing, 2009.

**Cronograma Previsto:**

| Encontro | Conteúdo                                     |                                |                                                             |
|----------|----------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 11/ago   | Aula inaugural                               | Editores de texto              | Funções básicas                                             |
| 12/ago   |                                              |                                | Listas automáticas e referências cruzadas                   |
| 18/ago   |                                              |                                | Controle de versão                                          |
| 19/ago   |                                              |                                | Documentos colaborativos                                    |
| 25/ago   |                                              |                                | Pesquisas avançadas                                         |
| 26/ago   |                                              | Tradução e Internet            |                                                             |
| 01/set   | -                                            | DINTER                         |                                                             |
| 02/set   | -                                            |                                |                                                             |
| 08/set   | -                                            |                                |                                                             |
| 09/set   | -                                            |                                |                                                             |
| 15/set   | -                                            |                                |                                                             |
| 16/set   |                                              | Tradução e Internet            | Google books & Google acadêmico                             |
| 22/set   |                                              |                                |                                                             |
| 23/set   | Prazo para a entrega da 1ª avaliação         |                                |                                                             |
| 29/set   |                                              | Estudos de corpora em tradução | Fernandes & Bartholamei Jr.                                 |
| 30/set   |                                              |                                |                                                             |
| 06/out   | Participações ENCULT                         |                                |                                                             |
| 07/out   |                                              |                                |                                                             |
| 13/out   |                                              | Estudos de corpora em tradução | Corpus como um instrumento de auxílio para o(a) tradutor(a) |
| 14/out   |                                              |                                |                                                             |
| 20/out   | -                                            | DINTER                         |                                                             |
| 21/out   | -                                            |                                |                                                             |
| 27/out   | -                                            |                                |                                                             |
| 28/out   | -                                            | Feriado                        |                                                             |
| 03/nov   |                                              | Tradução automática            | História da tradução automática                             |
| 04/nov   |                                              |                                |                                                             |
| 10/nov   |                                              |                                | Systran x Google translator                                 |
| 11/nov   |                                              |                                |                                                             |
| 17/nov   | Prazo para entrega da 2ª avaliação           |                                |                                                             |
| 18/nov   |                                              | Memórias de tradução           | Trados & Wordfast                                           |
| 24/nov   |                                              |                                |                                                             |
| 25/nov   |                                              |                                |                                                             |
| 01/dez   |                                              |                                |                                                             |
| 02/dez   | Prazo para entrega da 3ª avaliação           |                                |                                                             |
| 08/12    | -                                            | Feriado                        |                                                             |
| 09/12    | Provas de Reposição e fechamento do semestre |                                |                                                             |